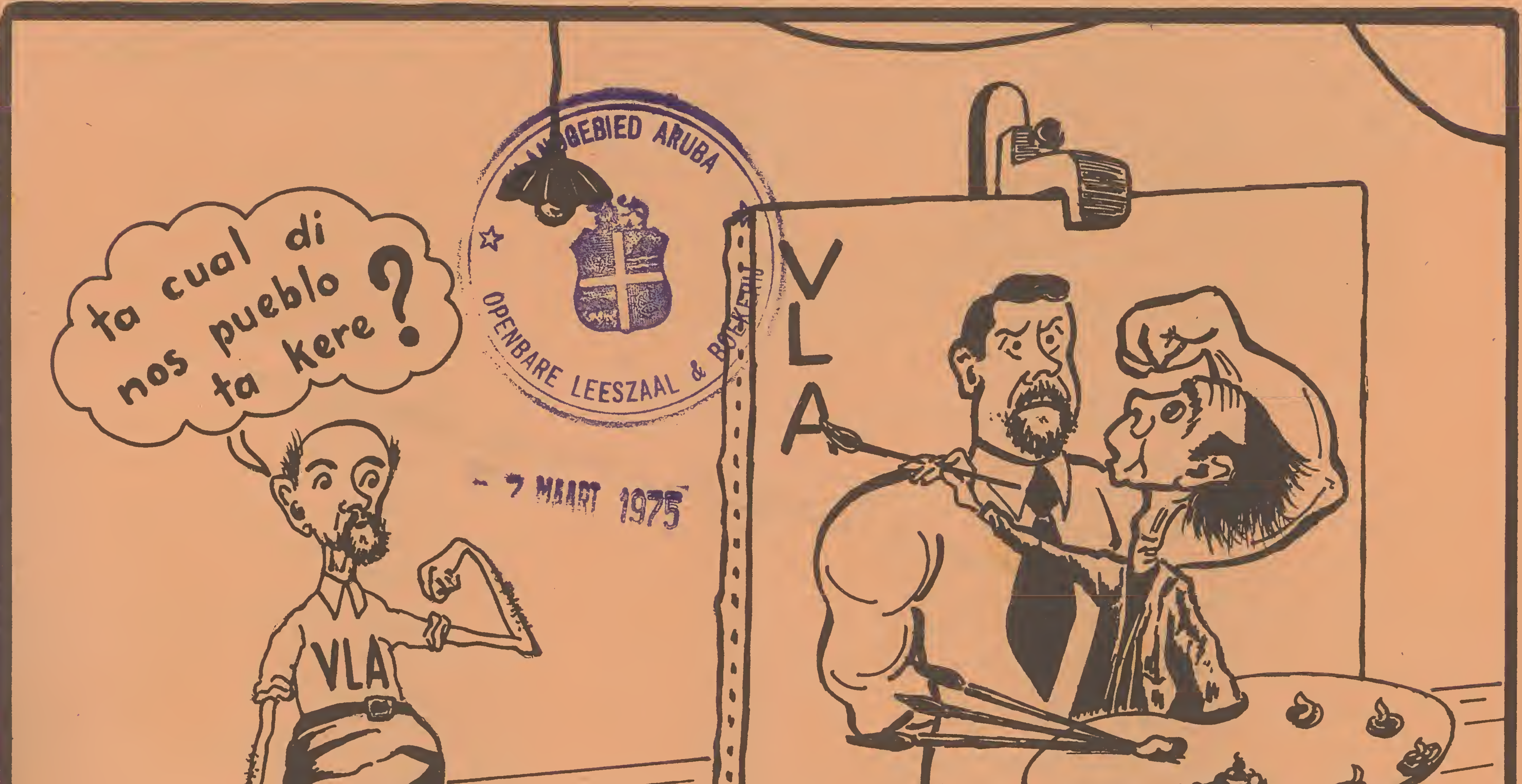
50 Ct. Diasabra, 8 di Maart, 1975 SEMANARIO

Chuchubi



APARIENCIA SA GANJA ! !

SEMANARIO
— INDEPENDIENTE —
Esun Mas Lesa na Aruba.

Obtenibel na:

ORANJESTAD:
Plaza Shopping Centre
Mai Store
Judella's
Van Dorp
Refresqueria De Graza
Refresqueria Mi Chalila
Playa Coffee Shop
Eagle Store
Refresqueria Mayor
Piet Soda Fontain
Refresqueria Ingrid
Refresqueria La Fama
Zepp Wever
Refresqueria Estrella
Edna's Place
Refresqueria Italia
Ho Kee Supermarket
Refresqueria Arco Iris
Refresqueria La Popular
Tienda Habibe
Ling & Sons Supermarket
Manuelito Bar
Kong Hing Supermarket

SAN NICOLAS:
Refr. Central Madeirense
Chiquito Grocery
Kong Ming Supermarket
Za's Shop & Trading
Ling & Sons Supermarket
Nicolaas Store
New York Grocery
Fontein Rum Shop
Son Kong Supermarket

SAVANETA:
Refresqueria Del Mar

KAS DI PALOMA:
Refresqueria Palomita
Buena Vista Rum Shop

CURA CABAI:
La Nueva Reforma
La Mano De Dios
Miramar Rum Shop

POS CHIQUITO:
Pos Chiquito Rum Shop
Baby Bakery

SANTA CRUZ:
Sta. Cruz Rum Shop
C.C. Wever — S^ta. Cruz 120
H.S. Croes Supermarket
Eta Croes — Sta. Cruz 350-A
Estrella Self Service
Aruba Store
Siribana Store
Central Rum Shop
Macuarima Supermarket
Coba Lodo Store
Oduber Snack Bar

CAS ARIBA:
Tienda Cas Ariba 22

PARADERA;
Paradera Store
Mario's Grocery
Charlie's Grocery

PIEDRA PLAT:
Piedra Plat Store
Baby Store

TANKI LEENDERT:
Tienda Geerman
Tanki Leendert Rum Shop

NOORD:
Refresqueria Boecuroei
Palm Beach Store
Caribbean Store
Rio Grande Store

Lesa y abona
"C H U C H U B I"

E semanario cu circulacion mas grandi na
ARUBA Y ANTILLAS

Baha cabes of nos ta matabo FINANCIERAMENTE

Redactor di CHUCHUBI versus Banco Ingles

Nos redactor di Chuchubi senjor G.J. Schouten a scirbi e bagamunderia cu banco Antiliano (Domina door di Ingles) senjor Hills a haci na algun clientes di manda carta avisa cu ta subi interes ariba e placa di banco cu ta traha cuné for di fundacion, lubidando cu ta e clientes bieuwnan tabata e palanca cu a pone e banco ariba su pia.

Redaccion di Chuchubi, a haci mas cu 1 miljon florin di negocio cu Banco Popular, tanto den cash como den credito cu e placa di Banco cu tabata traha cune.

A cuminsa traha cu e banco for di tiempo cu a fundele, ora masha poco placa tabata tin y pueblo no a hanja confianza ainda den e banco.

For di e tiempo ey tabata deposita y haci negocio cu e banco y a bende acciones y haci tur clases di negocio pa e banco.

E branch di aseguro ta redactor di Chuchubi a formele completo. Di e otro banda e hotel Little Bay cu tabata pertenece na e mes donjonan ta redactor di Chuchubi a bende majoria di e shares pa e hotel por a traha.

Tur e motivonan aki tabata causa cu e banco a duna Redactor di Chuchubi un credito di Fls. 100.000,— na un interes masha abau, cu garantia cu esey lo keda tambe.



REDACTOR DI CHUCHUBI ENTREGANDO CHECK NA BANCO PA FLS. 61.172.94

Redactor di Chuchubi a scirbi di e bagamunderia di subi interres, siendo na Merca tur banco ta bahando interes, y si pueblo mester paga mas interes, "CON LO POR TENE – PRIJSNAN ABAU, y esaki ta falta di gobierno y Banco Central ta permiti e bagamunderia aki!

Senjor Hills di Banco a reacciona ariba e articulo den Chuchubi, fecha Februari 22,

Continuacion riba pag. 13

Leynan laboral

Registro di vakashon

Un patron mester tene un registro di vakashon, caminda e ta nota e vakashonnan di su empleado. Un empleado tin derecho pa mira e registro aki.

Perdida di derecho pa demanda patron

Un empleado ta perde tur su derechonan cu e tin pa demanda su patron:

a) pa pagele un danjo di perhuisio;

b) pa pagele sueldo of cesantia cu e tin derecho di risibi;

c) pa reanuda su trabao; of

d) cualquier otro demanda di placa,

si e empleado a laga seis (6) luna pasa, sin cu el a hasi su demanda na huez. Pues, despues di seis (6) luna cu e derecho di demanda a nace, e derecho ey ta caduca, si e empleado no a hasi un demanda na huez den termino di e seis lunanan.

CAPITULO II
PROTEXSHON SOCIAL DEN TRABAO 1/)

1) Arbeidsregeling —
Seguro pa acsidente —
Aseguro pa malesa —
Inscripshon di empleado —
Mediashon pa empleo —

Kende ta hasi trabao

E ordenanza "Arbeidsregeling" ta comprende bao di e palabra "trabao": tur actividadnan cu ta worde hasí den un EMPRESA, sacando actividadnan, cu ta worde efectua pa:

a) hefe of directiva di un empresa y su esposa of un di su parientenan den prome grado.

b) personanan cu no ta hefe of directiva di un empresa, pero cu tin e mes un autorizashon cu un hefe of directiva.

c) personanan cu tin un entrada anual (pa aña) di mas cu f. 15.000,— (of f. 1.250,— pa luna).

Bao di e palabra entrada ta worde comprende: tur suma di placa cu e empleado ta risibi for di un empresa, cual suma:

1. no ta stipula pa periodo di tempu mas largu cu un

luna;

2. tin como base di prueba,e risibo di inkomstenbelasting.

d) piscado, negoshiantenan chikitu, agricultor of horticultor, cual no tin mester di un "vestigingsvergunning"

Pues tur e personanan menshona ariba, no ta hasi trabao den e sentido di e ordenanza "arbeidsregeling". Cu otro palabra, e reglanan di "arbeidsregeling" no ta aplicable riba nan.

Actividadnan cu no ta worde considera di ta trabao

Aunke cu e sigiente actividadnan tá trabao, pa motibo di nan naturaleza, nan no ta worde considera di ta trabao den e sentido di e ordenanza ja menshona.

Chuchubi
Uitgever/Redactor :
G.J. SCHOUTEN - Bachstr. 2
Oranjestad — Tel. 2526
Circulacion: ANGEL ROSARIO
R.B. Colon
Imprimi na ORANJESTAD PRINTING

a) actividadnan sientifico
b) actividadnan efectua pa mediconan, partera, ademas pa personanan religioso, cu ta traha den hospital, institushonnan di pobreza of di ansiano.

Tampoco ta worde considera di ta trabao, actividadnan di personanan cu a cumpli 18 anja y cu ta traha;

a) na companianan di aviashon incluiendo tripulante di avoinnan.

b) na companianan naviero, incluiendo nan tripulante.
c) na waaf, como cargador y descargador.

d) na Gobierno y nombrá "ambtenaar"

Pues e personanan menshona, aunke cu nan ta hasi trabao, toch nan no ta worde considera di ta hasi trabao, si nan ta traha den un di e empresa-nan menshona. Pa algun di nan tin otro regla-nan di trabao stipula of nan oranan di trabao alomenos mester ta stipula di acuerdo cu e "arbeidsregeling."

Lugarnan cu ta worde considera igual cu un empresa

Aunke cu e siguiente lugarnan no ta un empresa, toch nan ta worde considera di ta tal. Pues e regla-

Continuacion riba pag. 7



PRESS RELEASE

3 di Maart 1975, a ser entrega den un acto muy en especiaal, e promer disco di Caha di Orgel DUSHI ARUBA, na Diputado di Turismo di Territorio Insular di Aruba, Sr. Albertico M. Arends.

E productor di e disco aki ta Sr. Robert Buckley, kende a splika cu di e manera aki lo ser trata di contribui na e conservacion i promocion den exterior di e cultura Arubano. E disco aki a ser realisa muy en especial cu vista di promocion den exterior di e musica di caha di orgel, cu venta tambe enfoca riba e turistanan cu ta bini Aruba.

Esaki tambe ta e motibo pa cual e promer disco oficialmente a ser entrega na Diputado Arends, kende ta encarga cu e departamento di Turismo.

Informacionnan cu tin encuanto di caha di orgel ta bisa cu na varios paisnan caha di orgel ta ser conserva como propiedad cultural di estado, pasobra cu e ta un instrumento di siglonan pasa i pa cual motibo aki tin masha poco na mundo.

Aki na Aruba ainda e instrumento aki ta ser considera di uso tradicional, locual ta trece cuné cu ta vale la pena tambe pa conserve vigente i ta merece e aprecio di tur Antiyanos.

Ganadornan di Luna di FEBRUARI

FAB - COLGATE - PALMOLIVE

PROMER PREMIO :
UN WASMASHIEN AUTOMATICO
EVAN JOSEPH — ADRES ???
DI 2 PREMIO: UN STOOF
GERALDINE PERS — BOEGOEROEI 49

10 HOLOSHI		10 WEKKER	
Luis Tromp	– Boegoeroei 49	Jacqueline Tromp	– Madiki 48
Lucas Everts	– Rondweg 44	Reina Boekhoudt	– Alto Vista 153
Greta Holsman	– Savaneta 246A	Reginalda Zievinger	– Ponton 36A
Glenda Gei	– Rooi Santo 8	Ingrid Franken	– Alto Vista 140
Abelina Maduro	– T. Leendert 162	Juana Pourrier	– Colombiastr. 11
Mario Dijkhoff	– Paradera 22	Lica Ras	– Sombré 11
Emiliana Tromp	– West Punt 4	Jessy Peterson	– Otaheitistr. 7
Cecilia Tromp	– Bakvalt 17	Carmen Breinburg	– Papayastr. 14
Henrika Croes	– Paradera 151	Filomena Vrolijk	– Sta. Cruz 18B
C. Wilson	– Olijfistraat 7	S.F. Everts-Boekhoudt	– Rondweg 44

Continuacion di pag. 3
nan di "arbeidsregeling" tambe ta aplicable riba nan. Nan tá:
a) hospital of lugar-nan similar.
b) institushonnan di pobreza, lugarnan di ansiano.
c) ofesina di sosiedadnan y stichting.
d) instalashonnan y tallernan (werkplaats) di gobierno.
e) ofesina di abogado, notario, accountant y di otro profeshonnan liber.
f) sosieteitnan
g) trabaonan cu ta worde hasi pa e donjo di e empresa mes of pa su empleadonan, sea ta trabao di construcshon, mantenementu, derumbamentu di cas of ta cobamentu, boramentu, drechamentu, hasi mas hundu, of ta mantenementu di posnan.

REMETIDO:

Señor Redactor, ta posible pa publica e preguntanan aki.

PAKIKO PERHUDICA NOS MUCHANAN DI SCHOOL?

Kende ta manda ariba e muchanan di school na cas?
A — Muchanan mes
B — Majornan
C — Bisinja

Kende ta manda ariba muchanan di school na school?
A — Muchanan mes
B — Maestronan
C — Sindicato

Kende tin authoridad ariba maestronan di school pa keda cas i sin duna les na ningun school?
A
B — Maestronan
C — Sindicato
D — Gobierno

Na kende majornan mester acudi pa nan jioenan no keda atras cu lesnan pa via di insubornation di maestronan?
A — Hefe di school
B — Sindicato
C — Gobierno

Asina tin hopi pregunta cu majornan por lanza, pa via di politico barata di awendia.

Un Major disgusta



Exitoso Oferta di Johnnie Walker Red

t siguiendo

cu nas y mas



PREMIOS

Cumpra cu bo tapanan di

Johnnie Walker Red LAKEN

i SLOOPI marca CANNON

na LE GOURMET

F. 5.— pa LAKEN

F. 2.— pa SLOOPI

i cu cada F. 10.— di

tapa cu bo entrega na



Ademas cumpra cu bo

tapanan di JOHNNIE WALKER RED

na bo bar, tienda of rumshop preferi,

solamente bo Whisky mas gusta

JOHNNIE

EL GOURMET, lo [illegible] por

participa den sorteo,

ricibiendo un ticket.

E valesnan por worde

usa na tur Departamento

di ARUBA TRADING COMPANY.



WALKER

RED

PREMIOS DI SORTEO

1. VALE — F. 500.—
2. VALE — F. 300.—
3. VALE — F. 100.—
4. VALE — F. 100.—

VALOR DI TAPANAN

48/4	— Botter Plat	— 10 cent
24/2	— Mitar Botter	— 25 cent
12/1	— Botter Regular	— 50 cent
6/2	— Mei Gallon	— 1.25
3/1	— UN GALLON	— 2.20

atc

aruba trading company

Novela Original

Mentira ta Corupto hasta den Amor

Bertha a gradicie i a bai na porta dilanti cu na mes ora a abri. Niko a camna drenta cu un pam i un botter di lechi den man. Ora cu el a mira Bertha asina repentino su dilanti, el a spanta hera laga e botter di lechi cai kibra.

"Abo aki?! ......" Esei ta tur loke Niko por a expresa, mientrars su labionan a coloriza. "B'a bolbe caba foi Schotland? M'a kere cu b'a."

"B'a kere robez, mi kerido. B'a termina bo examen cu exito? Bam mira. Esei ta mas importante."

"Si," el a bisa cu orgullo visible.

Bertha a cai na su garganta.

"Ay ki delicioso, Niko! Ay mi t'asina contentu i feliz. Bo no por figura bo ki alegre e noticia di bo slaagmentu ei ta haci mi."

"Bam ariba prome un ratu", Niko a bise mientras e tabata hale bai cuné.

Bertha a tira un bista asombra di banda riba dje. Ta com e ta haci asina stranjo? E tabata puntra su mes. E ta parce un poco abatido. No obstante e hecho cu el a slaag?"

Ora cu nan a jega den cuarto di Niko Bertra a puntré unbez:

"Ta kico ta pasando cu bo?"

El a pone e pan cu lechi riba mesa i a cohe Bertha despues brutu na su skoudernan.

"Kico ta pasa cu bo? Com a para abo cu e lord?" el a puntré un poco excita.

"Cu e lord? Nada particular no a pasa. Un cos mi sa

i esei ta: cu mi ta stima bo. I no ningun otro hende. I cu hamas lo mi bandona bo i laga bo pa bo cuenta. Un cos mas mi sa ainda, esta: cu Anthony ta stima Veronica".

"Esei ta berdad? Ay, Bertra, kerida Bertha. Marra bo por sa cuantu mi a sufri. M'a hera di bira loco. Mi tabata tambe cerca bo tata".

"Si, esei mi sa, Niko. M'a kibra cu mi majornan. Mi no ta regresa cas hamas. Mi mester hanja trabao.. Kico cu ta mi ta dispuesto na haci. Pero regresa cas, esei mi no ta haci mas. Mi mester proba papa cu e no por kibra nos amor."

"Oh, mi amor. Awor mi por respira cu alivio. Awor mi ta sinti mi trankilo 'trobe. Por bisa cu tabata pa un milagro cu mi no a zak, pasobra mi mester a pensa continuamente riba bo. Mi tabata mira bo caba den brazanan dje lord."

"Tur mucha bobo cu bo ta. T'asina poco confianza bo tabatin den mi anto?"

Bisando asina e mucha muhe su cara tabata brilla.

Pero unbez cu disgusto el a keda ta mira e hoben i a puntre 'trobe serio:

"De la manera cu bo no tabatin confianza den mi?"

"Como no. Pero pone bo mes na mi lugar, ta kico lo bo a pensa? Ora cu bo majornan obliga bo bai cerca e homber cu nan tabata ke pa bo casa cuné. Pero awor tur cos a pasa, Senjorita Winters. Mi tin honor di presenta mi na bo? Mi ta doctor den medicina, Niko Terlinck pa sirbi bo."

Cu un gritu di hubile e mucha muhe a bolbe bula cohe Niko braza.

"I ta mi a yuda bo. N' t'asina, Niko? Un poco dje honor ei ta di mi banda tambe."

"Esei b'a haci sin duda, mi amor. Pero awor otro cos. Bo no tin mester di bai traha tampoco. Mi ta cuminza traha como assistant na un hospital grandi na Gent. Si e prome anja nos

Continuacion riba pag. 14

REMETIDO

Anja di Muher 1975

En coneccion cu un articulo den Chuchubi di dia 15 di Februari ultimo, tocante di Anja di Muher, nos kier saca e "grupo" (segun nos a tende ta un grupo a skirbié) for di su duda, sea cu e "grupo" ta consisti di homber o muher.

Nos no ta pretendé igualdad, sino ta lucha nos ta lucha pa derrecho di hende muher. Esey ta un otro asunto cu locual e "grupo" aki ta pretendé.

E "grupo" ta mashá mal informá. Nos ta orguyoso di ta muher, pero nos no kier wordo discriminá den nos derrechonan.

Atraves di tur e siglonan muher a haci uso di make-up etc. pa realizá su beyeza. Pakiko no? Cu bo ta presta atencion na bo figura ta mashá bon mes. Ojalá tur e "hombernan" of "muhernan" cu ta contra igualdad di hende muher, por a presta mas atencion na esey. Lo nan a salba di hopi problema den matrimonio y den nan contacto cu otro.

Problemanan ta surgi varios bez a causa di negligencia di esun of di e otro. Atencion pa cuido di curpa ta di suma importancia.

Un homber no tin mester di ta bunita. En berdad!! Pero un homber cu ta cuida su curpa ta mas agradabel pa weita sí. Of no??

E lucha pa igualdad no ta kita nada di balor di un bon mama, un bon esposa y un bon ama di cas.

Al contrario ora cu su esposo ta consideré igual y ta respeté como su partner cu igual derrecho, lo tur dos disfrutá mucho mas di nan bida matrimonial.

Si e "grupo" aki tabata mehor den historia lo e tawata na haltura cu hopi muher a hasi obranan di mashá importancia pa humanidad y nan tabata mes elegante cu inteligente y humano.

Un muher por ta elegante y dinámico a la vez.

E "grupo" a yega di tende di Eva Perón of di Indira Ghandi?

Cuida bo curpa y keda den linja ta un factor mashá importante pa bo salud y pa desaroyo di bo personalidad. E "grupo" aki no a yega di tende di: "Mente sano den un curpa sano?"

E "grupo" ta constatá cu e igualdad ta hopi leuw den futuro. Nan tin razón; pa NAN lo e no yega NUNCA.

O.R.F.A.

NUMBER DI SUERTE

PA E SIMAN AKI:



— 12 —
— 23 —
— 57 —
— 83 —

Continuacion di pag. 1

1975 y a CANCELA TUR ANUNCIOS DEN CHUCHUBI, cu ta coriendo ya pa varios anjas, algu cu e directornan bieuw di e banco e tiempo ey cu e tabata NETAMENTE ARUBIANO, por lo menos cu majoria di shares den man di Antilianos — Hulandes, tabata pone den Chuchubi, e semenario di Pueblo y ta tur caminda den pueblo.

Como redactor di Chuchubi a considera cu a stop e anuncios PA POR INTIMIDA REDACTOR di CHUCHUBI y a mantene pa subi e interes, siendo banco (senjor Hills) a hanja tur informacion pakiko e interes tabata asina abau — Relaciones for di fundacion — y redactor di Chuchubi NO TA PERMITI NINGUN HENDE INTIMIDELE y menos duna chens pa por sigi cu intimidacion aki na Aruba cu otro courantnan (SI BO SCIRBI TOCANTE DIMI lo kita bo anuncio —) a dicidi aunke cu duele, pasobra a traha tanto anjas cu e Banco, tiempo majoria di shares tabata den man di Antilianos — y e banco a worde establece ariba tur islas – como di promer – di kibra tur relaciones cu e Banco Antilianos (Barclays Bank) y entrega nan loke tabata debe nan cu ta e suma bunita di Fls. 61.172.94 (Sesenta y un mil – ciento y setenta y dos florin cu 94 cent.

Cu esaki a kibra tur lasos cu e Banco Antiliano (Ingles) pa motivo di a intimidacion – BO A SCIRBI CONTRA NOS – STOP BO ANUNCIOS IMMEDIATAMENTE.

Aki ta sigi e carta:

Mr. G.J. Schouten
Oranjestad - Aruba.
Dear Mr. Schouten

Re: Advertisements

We kindly request you to stop all advertising for the Bank in Chuchubi with effect to-day.

If there is any account outstanding please present for immediate settlement.

Thank you for the last cooperation,

Yours faithfully,

BANCO POPULAR ANTILIANO N.V.

Continuacion di pag. 11
biba un poco economico, anto nos ta bini cla pa despues tambe".

"Lo mi no ke camna enter dia pornada den cas tampoco, Niko. Lo nos mira. Pa cuminza lo mi bende mi auto, anto e ora ei lo nos por cumpra poco meubel."

"Bo auto, Bertha? Anto bo t'asina loco cune? Pero bo tin razon. Awor aki nos no por permiti nos e lujo ei di un auto. Bam mira. Duna mi un sunchi mas. Awor tur cos ta bon, Bertha,, Mi ta sinti mi manera den cielu. E cos di mas dificil ta tras di lomba. Nos no tin mester di placa di bo tata. E tin mi pa un jaagdo di fortuna, un gatiero, pero lo mi mustre cu mi no a mik nunca riba su placa i cu mi por mantene mi muhe masha bon. Pero un cos mi no a bisa bo ainda. Bo mama ta

distinto. E ta un otro persona. Mi a bai cerca dje tambe. Primeramente e tabata reserva i indiferente, pero despues el a cambia total ora cu mi a probe cu mi no ta desea nada otro sino su aprobacion. M'a bisé cu ta pa e motibu ei m'a haci mi best pa mi studia i bira dokter, pa di e manera ei mi por mantene mi muhe i no manera bo tata ta kere. I el a bisa mi cu e ta kere cu despues toch bo tata lo bin cambia di opinion ora cu e convence su mes cu nos dos ta pertenece na otro."

REMETIDO

Pakiko VLA no ta parti porcientos?

Señor Redactor di Chuchubi

Nos ta haya cu e situashon cu ta existi awor na Antiyas ta masha precaria y peligroso.

Ta unda nos lo bai si situashon asina sigi?

No ta justo y normal pa gobierno anto tuma un decision contra tanto bagamunderia di hende cu a pretende di lucha pa hende pobre, miembros di GABA, esta e trahadornan menos paga di gobierno.

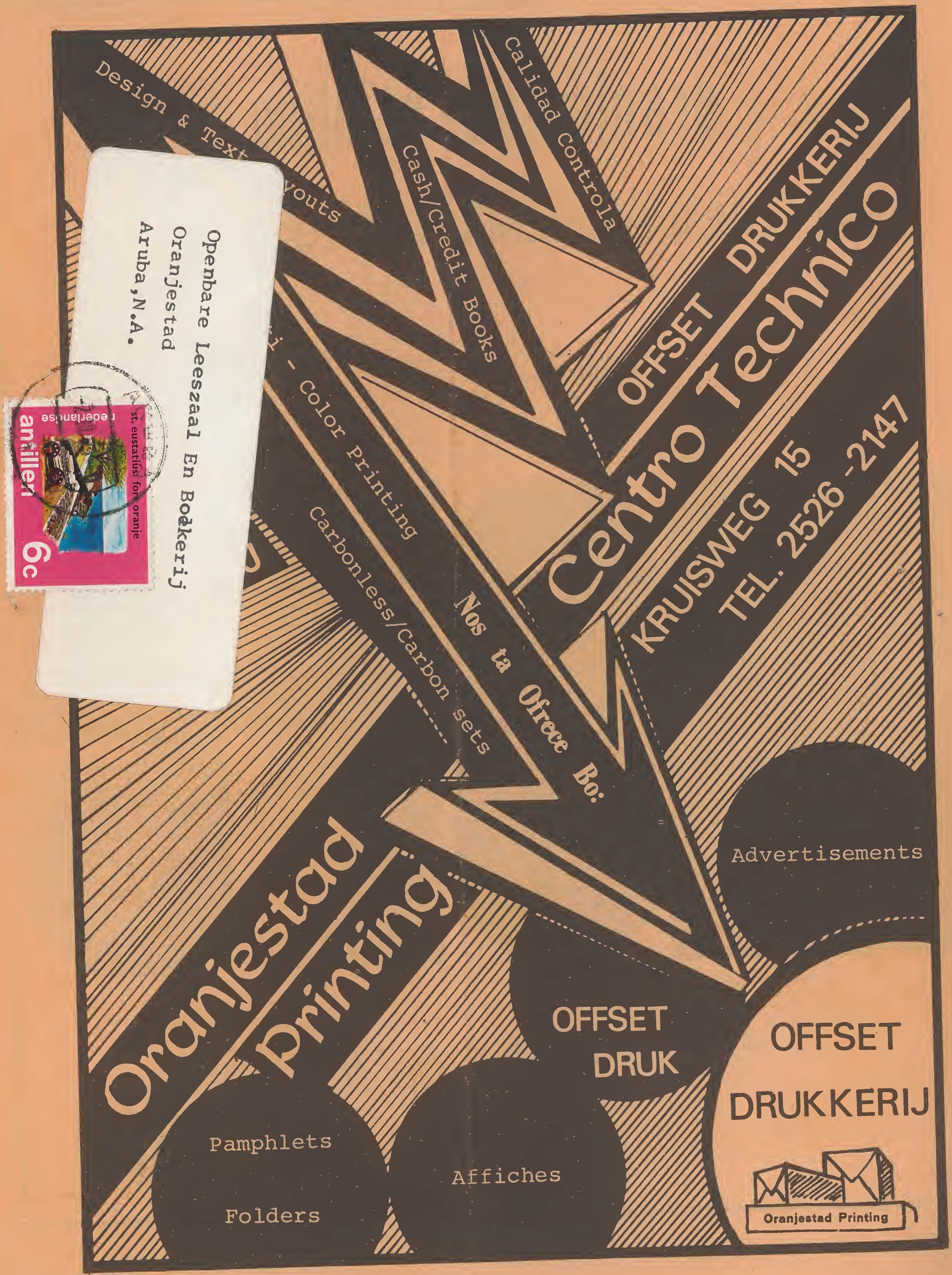
Pero ora un "GABA" miembro lo haya laga nos bisa 50 florins di indexering y e VLA miembro lo haya mas of menos 300 florins unda amor pa hende menos paga a keda?

Amor ta nifika parti cu otro — anto pakiko VLA no kier e systema di paga mas porcientos na esun cu sueldo menor y menos na esun cu sueldo mayor?

Porta cu pan di VLA ta costa mas cu pan di obreronan? Of por ta cu hende di GABA ta na sonjo y no a ripara cu ta dos lucha diferente ta wordo bringa, — un pa menos placa pa GABA y un pa mas placa pa VLA?

Senjor redactor, danki pé espacio.

OBSERVADOR



Openbare Leeszaal En Boekerij
Oranjestad
Aruba, N.A.

nederlandse antillen
st. eustatius: fort oranje
6c